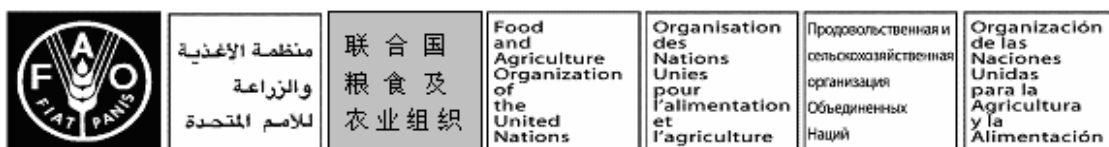


2010 年 1 月



植物检疫措施委员会

第五届会议

2010 年 3 月 22—26 日，罗马

关于国际植检措施标准中一致性的建议

暂定议程议题 9.5

1. 植物检疫措施委员会第一届会议（CPM-1，2006年）工作计划增加了内容，即对于已经通过的国际植物检疫措施标准（国际植检措施标准）中术语使用不一致问题进行审查。标准委员会（标准委）在其2006年5月会议上批准了第32号说明（审查国际植检措施标准），一名顾问开展了一项研究，以确定在已经通过的国际植检措施标准之间的一致性方面可进行那些改进，术语技术小组在2008年提出了一个过程提交标准委和粮农组织法律办公室。植检委第四届会议（2009年）同意采用为实现国际植检措施标准术语一致性而建议的过程，条件是该过程限于一致性问题，而不涉及实质内容或文体问题。在这个过程中，关于已经通过的国际植检措施标准之间一致性调整将视为“文字修改”，由术语技术小组准备，经标准委审查，由植检委通知。然后秘书处将对相关国际植检措施标准进行这些“文字修改”（即意思不变的小变动）。

2. 在2009年6月的一次特别会议上，术语技术小组审议了第3号、10号、13号、14号、15号国际植检措施标准和第5号国际植检措施标准补编1。术语技术小组就这些标准的以下方面向标准委提出了建议：

- 术语使用的不一致性，

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，本文件印数有限。谨请各位代表、观察员携带文件与会，勿再索取副本。
粮农组织大多数会议文件可从互联网www.fao.org网站获取。

- 标准中的明显错误或模棱两可的词，
- 西班牙文译文与以前植检委决定不一致，
- 术语西班牙文译文的词语选择，

3. 术语技术小组还就以下方面提出了建议：

- 有关国际植检措施标准和国际植保公约的参考资料的一致格式，对所有国际植检措施标准中的“批准”部分作调整，
- 建议对部分国际植检措施标准进行更加彻底的修订。

4. 术语技术小组向标准委2009年11月会议提出了建议。第3号、10号、13号、14号、22号国际植检措施标准和第5号国际植检措施标准补编1中术语使用不一致的列表由标准委进行了审查和修改。这些列表见附件1。标准委决定，今后只要修订相关国际植检措施标准则审议术语技术小组确定的明显错误和模棱两可的词。标准委在调整国际植保公约标准制定工作计划时审议了术语技术小组关于修订部分国际植检措施标准的建议（见议题9.4）。为了与以前植检委决定相一致而对西班牙文译文需作变动的列表在议题9.6项下列出。西班牙文术语的词语选择已提交西班牙文审查小组进一步审查，在议题9.7项下列出。标准委还同意对有关国际植检措施标准和国际植保公约的参考资料采用新的一致形式，将所有国际植检措施标准中“批准”部分改为“通过”部分，概述该项国际植检措施标准是何时通过的，并简要介绍该项国际植检措施标准的制定过程。

5. 请植检委：

1. 注意到为纠正第3号、10号、13号、14号、22号国际植检措施标准和第5号国际植检措施标准补编1中术语使用不一致问题而需要进行的文字修改（附件1）
2. 要求秘书处对第3号、10号、13号、14号、22号国际植检措施标准和第5号国际植检措施标准补编1进行这些文字修改（连同适用于这些标准的一般建议）。